



UMOWA - PROJEKT

CONTRACT - DRAFT

zawarta w dniu r.
w Warszawie

entered into on
in Warsaw

Pomiędzy:

By and between:

Kolegium Europy z siedzibą przy ul. Nowoursynowskiej 84, 02-797 Warszawa, zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 148214, zwanym w dalszej części Umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez Panią Ewę Ośniecką-Tamecką działającą na podstawie pełnomocnictwa Zarządu z dnia 19 grudnia 2018 r.

The College of Europe, with its registered office at ul. Nowoursynowska 84, 02-797 Warsaw, entered in the District Court for Warsaw, XIII Commercial Division of the Polish Court Register, under number KRS 148214, hereinafter referred to as the "**Orderer**", represented by Ms Ewa Ośniecka-Tamecka, acting pursuant to the Power of Attorney dated as of 19 December 2018 granted by the Board.

a

and

[dane Wykonawcy]

[Contractor's data]

zwaną dalej „**Wykonawcą**”.

hereinafter referred to as the "**Contractor**"

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest **wykonanie i dostarczenie Zamawiającemu badania i oceny potrzeb szkoleniowych** reprezentatywnej grupy urzędników administracji centralnej Ukrainy, w oparciu o które powstanie program szkoleniowy, który będzie zrealizowany przez Zamawiającego, Kolegium Europy z siedzibą pod adresem: ul. Nowoursynowska 84, 02-797 Warszawa, Polska, we współpracy z Wyższą Szkołą Zarządzania Publicznego, Kijów, Ukraina, na potrzeby Projektu pn. „Natolin4Capacity Building-II”, finansowanego ze środków Unii Europejskiej.
2. Przedmiot Umowy obejmuje opracowanie Oceny Potrzeb Szkoleniowych (OPS) identyfikującej zakres tematyczny potrzeb. Umożliwi to Zamawiającemu zaprojektowanie ukierunkowanego programu szkoleniowego dla grupy docelowej Projektu. Dokładny opis Przedmiotu Umowy określa Załącznik nr 2.

§ 2.

Wykonanie Przedmiotu Umowy

1. Wykonawca dostarczy OPS w języku angielskim oraz ukraińskim. Wykonawca dokona prezentacji wyników pracy w formie prezentacji na video-telekonferencji.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać cały przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1. niniejszej Umowy w ostatecznym terminie **do dnia 2026.**

§ 1.

Subject matter of the Umowy

1. The Subject of this Order is **the provision and delivery of the research and assessment of the training needs** for a representative group of officials of the public administration of Ukraine, based on which a training curriculum will be developed and implemented by the Orderer, the College of Europe, with its registered office at 84, Nowoursynowska street, 02-79 Warsaw, Poland, in cooperation with the High School of Public Governance, Kyiv, Ukraine, for the purpose of the Project entitled: "Natolin4Capacity Building-II", financed by the European Union.
2. The Subject of this Contract should include developing a Training Needs Assessment (TNA), identifying the thematic scope of needs. This will enable the Orderer to design a targeted training programme for the Project's target group. The Subject of this Contract is described in Appendix 2.

§ 2.

Performance of the Subject matter of the Contract

1. The Contractor will deliver the TNA in English and Ukrainian language versions. The Contractor will present the outcome of their Work at the VTC (video teleconference presentation).
2. The Contractor undertakes to perform the entire subject matter of the Contract, referred to in §1. of the Contract, by the final deadline of **2026.**



§ 3.

Oświadczenie i Zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do należytego wykonania niniejszej Umowy.
2. Wykonawca oświadcza nadto, że:
 - 1) posiada w zakresie działalności swojego przedsiębiorstwa świadczenie usług będących Przedmiotem Zamówienia,
 - 2) znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej należyte wykonanie Przedmiotu Zamówienia,
 - 3) zobowiązuje się do wykonywania obowiązków wynikających z postanowień niniejszej Umowy z należytą starannością obowiązującą podmioty profesjonalnie zajmujące się świadczeniem usług objętych Umową i w uzgodnionym terminie,
 - 4) za działania i zaniechania osób, za pomocą których niniejszą Umowę wykonuje lub którym wykonanie Umowy powierza, odpowiada jak za własne działania,
 - 5) posiada wszelkie wymagane prawem uprawnienia do profesjonalnego wykonywania obowiązków wynikających z treści niniejszej Umowy,
 - 6) zobowiązuje się do przestrzegania w trakcie wykonywania obowiązków wynikających z niniejszej Umowy wszelkich norm i przepisów powszechnie obowiązujących dotyczących przedmiotu Umowy,
 - 7) Wykonawca nie jest powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym.
3. Wykonawca gwarantuje realizację pełnej usługi za cenę przedłożoną w Ofercie z dnia [data].
4. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać polskich i unijnych przepisów sankcyjnych. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę ww. przepisów sankcyjnych, Zamawiający uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy bez zachowywania okresu wypowiedzenia oraz bez obowiązku pokrywania jakichkolwiek szkód wynikłych z takiego wypowiedzenia.

§ 4.

Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się do:
- 1) zapłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy na zasadach określonych w § 9. Umowy;

§ 3.

Statement and Obligations of the Contractor

1. The Contractor represents and warrants that they possess the requisite knowledge and experience, as well as the necessary technical resources and personnel, to duly perform this Contract.
2. The Contractor declares also that they:
 - 1) within the scope of their entrepreneurship, provide the services, which are subject of the Order,
 - 2) is in an economic and financial situation guaranteeing due performance of the Order,
 - 3) shall perform the Contract with the utmost care, in a professional and timely manner, in compliance with the provisions of this Contract, and shall carry out all his obligations in accordance with generally accepted and recognized professional standards and indicated timeframe,
 - 4) shall be liable for the performance and omissions of subcontractors, and persons with the help of whom the Contractor performs the Contract, in the same manner as for his own performance and omissions,
 - 5) possess the requisite legal license for the professional performance of the obligations stemming from this Contract,
 - 6) undertakes to respect any standards and generally applicable rules on the subject of the Contract in the period of performance of its duties under the Subject matter of the Contract,
 - 7) are not linked with the Orderer either personally or financially.
3. The Contractor guarantees the performance of full service for the price presented in the Offer dated [date].
4. The Contractor undertakes to follow Polish and EU sanctions regulations. In case of infringement of the above sanctions regulations, the Orderer can terminate this agreement without notice and without obligation to compensate for any damage resulting from such termination.

§ 4.

Obligations of the Orderer

1. The Orderer undertakes to:
- 1) paying due remuneration to the Contractor based on the provisions specified in § 9. of the Contract,



- | | |
|---|---|
| <p>2) udzielenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych informacji mających wpływ na realizację Przedmiotu Umowy;</p> <p>3) dostarczenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych danych, informacji i materiałów wymaganych do realizacji Przedmiotu Umowy.</p> <p>4) Jeśli Wykonawca nie otrzyma ww. informacji, Wykonawca zobowiązuje się zwrócić niezwłocznie do Zamawiającego z żądaniem wydania informacji, w którym określi konkretne rodzaje żądanych informacji oraz uzasadni ich niezbędność w celu wykonania Przedmiotu Umowy.</p> | <p>2) providing the Contractor with all necessary information which may influence the performance of the subject matter of the Contract.</p> <p>3) submitting to the Contractor all necessary data, information and materials required for the execution of the subject matter of the Contract.</p> <p>4) If the Contractor does not receive the aforementioned information, the Contractor undertakes to promptly request the information from the Ordering Party, specifying the exact types of information requested and justifying their necessity for the performance of the Subject of the Agreement.</p> |
|---|---|

§ 5. Poufność

Wykonawca oświadcza, iż przyjmuje do wiadomości, że w zakresie realizacji niniejszej Umowy Wykonawcę obowiązują zasady dotyczące zachowania tajemnicy kontraktowej i poufności szczegółowo określone w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy.

§ 5. Confidentiality

The Contractor undertakes to acknowledge that in the performance of this Contract, the Contractor shall be bound by the principles of contractual secrecy and confidentiality detailed in Appendix number 1 to this Contract.

§ 6. Okres obowiązywania Umowy

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres od dnia podpisania Umowy **do dnia 2026 r.**

§ 6. Duration of the Contract

This Contract is concluded for the period from the date of signature of the Contract to **2026.**

§ 7. Rozwiązanie Umowy

1. Stronom przysługuje prawo rozwiązania Umowy za porozumieniem Stron - w każdym czasie.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej Umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia w następujących przypadkach:
 - 1) zaprzestania wykonywania Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, jeśli przerwa będzie dłuższa niż 10 kolejnych dni roboczych,
 - 2) bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy przez Zamawiającego na zmianę sposobu wykonywania Przedmiotu Zamówienia, w przypadku, gdy jest on wykonywany wadliwie lub w sposób sprzeczny z Umową,
 - 3) powierzenia wykonania Przedmiotu Zamówienia osobie trzeciej, bez uprzedniej zgody Zamawiającego,
 - 4) opóźnienia w realizacji Przedmiotu Umowy przekraczającego liczbę 10 dni roboczych w stosunku do terminów określonych w § 2. Umowy.
3. Zamawiający jest uprawniony do rozwiązania Umowy w przypadkach określonych w ust. 2 w terminie 15 dni od daty powzięcia informacji o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z tego prawa.

§ 7. Termination of the Contract

1. The Parties have the right to terminate the Contract by mutual consent at any time.
2. The Orderer shall have the right to terminate the Contract without notice in the following cases:
 - 1) cessation of the performance of the Contract for reasons attributable to the Contractor, if the break is longer than 10 consecutive working days,
 - 2) ineffective expiry of the deadline set for the Contractor by the Orderer for a change in the manner of performing the Subject matter of the Order, if it is performed defectively or in a manner contrary to the Agreement.
 - 3) entrusting performance of the subject matter of the Order to a third party without prior consent of the Orderer,
 - 4) a delay in the implementation of the Subject of the contract exceeding 10 working days in relation to the deadline specified in § 2.
3. The Orderer shall be entitled to terminate the Contract in the cases referred to in sec. 2 within 15 days of becoming aware of a reason justifying the exercise of this right.



4. Wykonawca nie będzie zgłaszać roszczeń z tytułu niewykonanej części Umowy pozostałej w wyniku rozwiązania Umowy przez Zamawiającego, oraz nie będzie zgłaszał roszczeń z tytułu ewentualnego utraconego zysku.
5. Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku rażącego naruszenia warunków Umowy przez Wykonawcę. Za rażące naruszenie Umowy Zamawiający uważać będzie w szczególności opóźnienie o więcej niż 14 dni kalendarzowych w wykonaniu którejkolwiek części Przedmiotu Zamówienia o których mowa w § 1. O stwierdzeniu rażącego naruszenia Umowy Zamawiający zawiadomi Wykonawcę w formie pisemnej.
6. Wykonawca może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku, gdy Zamawiający będzie zalegał z wypłatą należności dłużej niż 10 dni roboczych.
7. Oświadczenie o rozwiązaniu Umowy powinno zostać wyrażone na piśmie, pod rygorem nieważności, oraz zawierać uzasadnienie.
4. The Contractor will not make claims in respect to the part of the Contract that is not implemented due to the termination of the Contract by the Orderer; at the same time, the Contractor will not make claims for any potentially lost profit.
5. The Orderer may terminate the Contract with immediate effect in case of a flagrant breach of the Contract conditions by the Contractor. The Orderer will consider a flagrant breach of the Agreement, in particular, a delay of more than 14 calendar days in the execution of any part of the subject matter of the Order referred to in § 1. The Orderer shall notify the Contractor in a written form about a flagrant breach of the Contract.
6. The Contractor may terminate the Contract with immediate effect in the event that the Orderer is in arrears with the due payment for more than 10 working days.
7. The declaration of termination of the Contract should be made in a written form, otherwise null and void, and should contain a justification.

§ 8.

Prawa Autorskie

Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawa autorskie w zakresie szczegółowo określonym w Załączniku nr 1. do niniejszej Umowy.

§ 8.

Copyright

The Contractor transfers the copyrights to the Ordered in the extent referred to in detail in Appendix number 1. to this Contract.

§ 9.

Wynagrodzenie

1. Zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia X za prawidłowe wykonanie Przedmiotu Umowy wraz z przeniesieniem praw autorskich na Zamawiającego Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości EUR netto X EUR (słownie EUR netto), EUR, VAT: X Euro. (słownie EUR VAT), tj. **EUR brutto: X (słownie EUR brutto: 0).**
2. Wynagrodzenie wskazane w ust. 1 obejmuje wynagrodzenie za dostarczenie Dzieła (90%) oraz za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych (10%).
3. Wynagrodzenie Wykonawcy wskazane w ust. 1. obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją Przedmiotu Umowy.
4. Płatność wynagrodzenia Wykonawcy zostanie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w banku
nr
Nazwa banku
SWIFT:
5. Wykonawca gwarantuje realizację pełnej usługi za cenę przedłożoną w ofercie stanowiącej załącznik numer 3 do niniejszej Umowy, w całym okresie obowiązywania Umowy.

§ 9.

Remuneration

1. Pursuant to the Contractor's Offer of X the Contractor shall receive for the proper performance of the Subject of the Contract together with the transfer of copyrights to the Orderer of net EUR X (net EUR in words:), VAT EUR: X (in words VAT EUR:), which is **gross EUR:** (EUR gross in words).
2. The remuneration indicated in sec. 1 includes the remuneration for the delivery of the Subject matter of the Contract (90%) and for the transfer to the Orderer of the economic copyright (10%).
3. Remuneration for the Contractor indicated in sec. 1. covers all and every cost related to the implementation of the subject matter of the Contract.
4. The Contractor's remuneration shall be paid by bank transfer to the Contractor's bank account at
number:
Bank name
SWIFT:
5. The Contractor shall guarantee the provision of the full service at the price submitted in the Offer, which constitutes Appendix number 3 to the Contract, throughout the term of the Contract.



6. Wykonawca wystawi fakturę/rachunek po dokonaniu odbioru przedmiotu Umowy przez Zamawiającego.
7. Podstawą zapłaty za wykonany i zaakceptowany Przedmiot Umowy opisany w § 1. Umowy, będzie faktura/rachunek prawidłowo wystawiona i dostarczona do Zamawiającego.
8. Zapłata wynagrodzenia przez Zamawiającego następować będzie w ciągu 30 dni od daty odbioru Przedmiotu Umowy.
9. Za dzień zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. W przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę certyfikatu rezydencji podatkowej do dnia wypłaty transzy wynagrodzenia, od takiej transzy zostanie odliczony podatek zgodnie z obowiązującymi przepisami podatkowymi.
10. W przypadku zwłoki w wykonaniu płatności przez Zamawiającego Wykonawca może dochodzić odsetek w wysokości ustawowej.
6. The Contractor shall issue an invoice/bill after acceptance of the subject matter of the Contract by the Orderer.
7. The basis for payment for delivered and accepted subject matter of the Contract referred to in § 1. of the Contract shall be an invoice/bill correctly issued and delivered to the Orderer.
8. The payment of remuneration shall be made within 30 days from the date of acceptance of the Subject matter of the Contract.
9. The date of payment of the Contractor's remuneration shall be the date on which the Orderer's bank account is debited. If the tax residency certificate is not provided by the date of the instalment payment, tax will be deducted from that instalment in accordance with the applicable tax regulations.
10. In the event of a delay in payment by the Orderer, the Contractor may claim interest at the statutory rate.

§ 10. Kary umowne

1. W przypadku nienależytego wykonania Umowy Zamawiający naliczy Wykonawcy następujące kary umowne:
 - 1) za opóźnienie w wykonaniu Przedmiotu Zamówienia – w wysokości 0,2% kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia Wykonawcy brutto określonego w § 9 ust. 1; za każdy dzień opóźnienia licząc od następnego dnia po upływie terminu, o którym mowa w § 2 ust. 1, łącznie jednak nie więcej niż do wysokości 20% tego wynagrodzenia;
 - 2) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy skutkujące jakimkolwiek ograniczeniem Przedmiotu Zamówienia, wskazanym w § 1 ust. 1 niniejszej Umowy – 10% łącznego wynagrodzenia Wykonawcy brutto określonego w § 9 ust. 1;
 - 3) za rozwiązanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 30% łącznego wynagrodzenia Wykonawcy brutto określonego w § 9 ust. 1.
2. Wykonawca zapłaci karę umowną w terminie 14 dni od daty otrzymania od Zamawiającego żądania jej zapłaty, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego w żądaniu zapłaty kary.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie przez Zamawiającego naliczonych kar umownych, o których mowa w ust. 1, bezpośrednio z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Zamawiający może dokonać potrącenia, o którym mowa w ust. 3 choćby jego wierzytelność z tego tytułu nie była jeszcze wymagalna.

§ 10. Contractual penalties

1. In the event of improper performance of the Contract the Orderer shall charge the following penalties on the Contractor:
 - 1) for the delay in the performance of the Subject of the Order - 0.2% of the maximum total gross remuneration of the Contractor specified in § 9 section 1; for each day of delay from the day following the expiry of the deadline referred to in § 2 section 1, in total however not more than 20% of the remuneration;
 - 2) for non-execution or defective performance of the Contract resulting in any limitation of the scope of the subject matter of the Order, indicated in § 1 sec. 1 of this Contract - 10% of gross remuneration referred to in § 9 sec. 1;
 - 3) for a termination of the Contract due to reasons laying on the side of the Contractor - 30% of the total gross remuneration referred to in § 9 sec. 1.
2. The Contractor will pay the contractual penalty within 14 days from the date of receipt of the payment request from the Orderer by bank transfer to the bank account indicated by the Orderer in the penalty payment request.
3. The Contractor agrees that contractual penalties can be compensated by the Orderer with the Contractor's remuneration.
4. The Orderer may make the deduction referred to in sec. 3, even if his claim in this respect was not yet due.



5. Dla wykonania prawa potrącenia nie jest niezbędne złożenie Wykonawcy przez Zamawiającego odrębnego oświadczenia woli, przy czym przyjmuje się, że: Zamawiający wykonał prawo potrącenia w dniu, w którym upłynął najbliższy, przypadający po przekazaniu przez Zamawiającego żądania zapłaty kary umownej, termin do zapłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie Umowy albo odpowiedniej części tego wynagrodzenia, a wynagrodzenie albo jego odpowiednia część nie zostało przez Zamawiającego zapłacone.
6. W przypadku gdy wartość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość kary umownej, a także w przypadku gdy szkoda powstała z przyczyn, dla których nie zastrzeżono kary umownej, Zamawiający jest uprawniony do żądania odszkodowania do pełnej wartości poniesionej szkody na zasadach ogólnych, wynikających z przepisów Kodeksu cywilnego. W takich przypadkach Zamawiający może żądać odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej niezależnie od tego, czy zrealizował uprawnienie do otrzymania kary umownej.
5. The exercise of the right of compensation does not require a separate declaration of intent by the Orderer. It shall be deemed that the Orderer has exercised the right of set-off on the date of the earliest payment deadline following the submission of a demand for payment of the contractual penalty, provided that the remuneration due to the Contractor under this Contract, or the relevant portion thereof, has not been paid by the Orderer.
6. If the value of the damage suffered by the Orderer exceeds the amount of the contractual penalty, and also if the damage was caused for reasons for which no contractual penalty was stipulated, the Orderer is entitled to claim compensation up to the full value of the damage suffered on general terms, resulting from the provisions of the Civil Code. In such cases, the Orderer may demand compensation for damages exceeding the amount of the contractual penalty, regardless of whether it has exercised its right to receive a contractual penalty.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. Do merytorycznej współpracy i koordynacji w zakresie dotyczącym realizacji Przedmiotu Zamówienia upoważnia się:
 - 1) ze strony Zamawiającego:,
 - 2) ze strony Wykonawcy:
2. Zmiana osoby kontaktowej ze strony Zamawiającego nie wymaga sporządzania aneksu do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy i nierozpowszechniania jakichkolwiek informacji dotyczących Zamawiającego, do których będzie miał dostęp z tytułu wykonywania niniejszej Umowy, tak w czasie trwania Umowy, jak również po jej ustaniu.
4. Żadnej ze Stron nie przysługuje prawo przeniesienia praw i zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy na podmiot trzeci bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
6. Zmiana postanowień niniejszej Umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Strony będą starały się rozwiązywać wszelkie spory w sposób polubowny, a w razie braku wspólnych rozwiązań poddają się rozstrzygnięciom sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

§ 11. Final provisions

1. The following persons are authorised to substantive cooperation and coordination on the implementation of the subject Orders:
 - 1) from the side of the Orderer:,
 - 2) from the side of the Contractor:
2. A change of a contact person on the part of the Orderer does not require an annexe to the Contract.
3. The Orderer undertakes to maintain secrecy and to non-disseminate any information concerning the Orderer to which the Contractor shall have access in relation to the performance of this Contract, in the course of the performance of the Contract, as well as after its expiry date.
4. Either of the Parties does not have the right to transfer the rights and obligations arising from this Contract to a third party without prior written consent of the other Party.
5. In matters not covered by this Contract, the relevant provisions of Polish law, especially the Civil Code and the law of 4 February 1994 on copyright and related rights apply.
6. Any modifications of the provisions of this Contract may incur only with the consent of both Parties in a written form. Otherwise, they will be null and void.
7. The Parties shall endeavour to resolve any disputes amicably. In the absence of a mutually agreed resolution, the disputes shall be submitted to the jurisdiction of the component common court having jurisdiction over the registered office of the Orderer.



8. Wykonawca niniejszym wyraża zgodę na zbieranie i przetwarzanie przez Zamawiającego dla celów związanych z przygotowaniem, realizacją i rozliczeniem projektu finansowanego ze środków Unii Europejskiej danych osobowych w rozumieniu rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z dnia 04 maja 2016 r.). Zamawiający zastrzega sobie oraz innym organom uprawnionym w ramach systemu wdrażania funduszy unijnych w Polsce, w tym bezpośrednio wyznaczonych przez Komisję Europejską, prawo wglądu do dokumentów Wykonawcy (w tym dokumentów finansowych) związanych z realizacją Przedmiotu Zamówienia.
9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i angielskim każdy, jednym dla Zamawiającego oraz jednym dla Wykonawcy. W razie niezgodności wersji, wersja polska jest decydująca.
10. Załączniki stanowiące integralną część Umowy:
 - 1) Załącznik nr 1 – Zobowiązanie Wykonawcy do zachowania tajemnicy kontraktowej i poufności oraz przeniesienia praw autorskich,
 - 2) Załącznik nr 2 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia,
 - 3) Załącznik nr 3 - Oferta Wykonawcy z dnia 03.06.2025
 - 4) Załącznik nr 4 – Wzór Protokołu Odbioru Przedmiotu Zamówienia,
 - 5) Załącznik nr 5 – certyfikat rezydencji podatkowej (w przypadku Wykonawcy posiadającego siedzibą spoza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej).
8. Herewith, The Contractor agrees to the collection and processing of his personal data by the Orderer within the meaning of the Regulation of the European Parliament and the Council (EU) 2016/679 dated 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data as on the free movement of such data as well as repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119 dated 04 May 2016). The Orderer reserves itself and other bodies authorised under the system of implementing EU funds in Poland, including those directly designated by the European Commission, the right of access to the Contractor's documents (including financial documents) related to the execution of the subject matter of the Order.
9. This Contract has been drawn up in two counterparts, in Polish and English each, one for the Orderer and one for the Contractor. In the event of a discrepancy between the language versions, the Polish version shall prevail.
10. The enclosures which form an integral part of this Contract:
 - 1) Appendix number 1 - The obligation of the Contractor to maintain the contractual secrecy and confidentiality as well as to transfer the copyright,
 - 2) Appendix number 2 – Detailed Description of the Subject Matter of the Order,
 - 3) Appendix number 3 – Contractor's Offer as of 03.06.2025,
 - 4) Appendix number 4 - A template of an Order subject matter Acceptance Protocol,
 - 5) Appendix number 5 – A certificate of tax residence (in the case of an economic operator established outside the territory of the Republic of Poland).

Wykonawca / Contractor

Zamawiający / Orderer

Zobowiązanie Wykonawcy do zachowania tajemnicy kontraktowej i poufności oraz przeniesienie praw autorskich

W związku z realizacją Umowy zawartej pomiędzy Kolegium Europy z siedzibą przy ul. Nowoursynowskiej 84, 02-797 Warszawa, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000148214, zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

_____ z
siedzibą przy ul. _____,
zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla
_____,
pod numerem KRS _____,

zwanym dalej „Wykonawcą”,

Wykonawca oświadcza, iż przyjmuje do wiadomości, że w zakresie realizacji wyżej opisanej Umowy Wykonawcę obowiązują następujące zasady dotyczące zachowania tajemnicy wykonawcy oraz przeniesienia praw autorskich:

1. Wykonawca obowiązany jest do zachowania tajemnicy i nie rozpowszechniania bez uprzedniej zgody Zamawiającego, w jakiegokolwiek sposób informacji dotyczących Zamawiającego, realizacji Umowy, oraz projektu *Capacity Building for Integration and Reform - enhancing the administrative capacity of Ukrainian civil service for European integration through a comprehensive educational programme*, zwanego dalej „Projektem”, do których Wykonawca uzyska dostęp w trakcie wykonywania Przedmiotu Zamówienia, a nie przeznaczonych przez Zamawiającego do publicznego rozpowszechniania, zarówno w czasie trwania Umowy jak i po jej wygaśnięciu.
2. Na podstawie niniejszego zobowiązania klauzulą poufności objęte są wszelkie informacje, materiały i dane, jakie Wykonawca uzyska w trakcie wykonywania Umowy niezależnie od ich formy i sposobu ich uzyskania przez Wykonawcę.
3. Wykorzystywanie, rozpowszechnienie, lub ujawnienie informacji, materiałów i danych objętych klauzulą poufności jest dopuszczalne jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, chyba że obowiązek ich ujawnienia:
 - 1) wynika z przepisów prawa;
 - 2) następuje w związku z żądaniem uprawnionych organów, w szczególności kontrolnych;
 - 3) informacja została wcześniej udostępniona publicznie przez Zamawiającego lub innego uprawnionego do tego dysponenta informacji.
4. Za rozpowszechnienie uważa się także udostępnienie informacji, materiałów i danych, zaniechanie ich zabezpieczenia przed dostępem osób trzecich, jak również nieumyślną ich utratę spowodowaną rażącym niedbalstwem.
5. Wykonawca nie może utrzymywać, zwielokrotniać, kopiować, rozpowszechniać ani w inny sposób przetwarzać poza systemem informatycznym

Contractor's obligation to maintain contractual secrecy and confidentiality and copyright transfer

In connection with the performance of the Contract concluded between the College of Europe with its registered office at ul Nowoursynowska 84, 02-797 Warsaw, registered in the District Court for Warsaw, XIII Economic Department of the National Court Register under the KRS number 0000148214, hereinafter referred to as the "Orderer",

and

_____ located
at ul. _____ registered
in _____ the District Court for
_____,
under the KRS number _____

hereinafter referred to as the "Contractor",

The Contractor declares that they take notice of the fact that in the scope of performance of the Contract described above, the Contractor shall apply the following principles of secrecy as well as the transferring of copyrights.

1. The Orderer is obliged to maintain contractual secrecy and confidentiality as well as to non-disseminating without the prior consent of the Orderer any information concerning the Orderer, the performance of the Contract, or the Project *Capacity Building for Integration and Reform – enhancing the administrative capacity of Ukrainian civil service for European integration through a comprehensive educational programme*, hereinafter referred to as the "Project", to which the Contractor will have access in relation to the performance of the subject matter of the Order, and which are not subject to public distribution, both in the period of the performance of the Contract as well as after its expiry date.
2. By virtue of this undertaking, the confidentiality clause shall apply to all information, materials and data that the Contractor will obtain during the performance of the Contract regardless of the form and manner in which the Contractor obtains them.
3. The use, dissemination, or disclosure of information, materials and data covered by the confidentiality clause shall be permitted solely with the prior written consent of the Orderer unless the obligation to its disclosure:
 - 1) arises from the legislation;
 - 2) follows with respect to the demand from competent authorities, in particular control authorities;
 - 3) information has previously been made available to the public by the Orderer or by other authorised holders of information.
4. Dissemination shall also include the making of available information, materials and data, the failure to secure them against access by third parties, as well as their unintentional loss resulting from gross negligence.
5. The Contractor may not solidify, multiply, copy, distribute or otherwise disseminate outside the Orderer's information technology system any



Zamawiającego dostarczonych mu przez Zamawiającego lub stworzonych przez siebie w ramach Umowy informacji, materiałów i danych, chyba że rzeczzone utrwalenie, zwielokrotnienie, kopiowanie, i przetworzenie, lub rozpowszechnienie poza systemem informatycznym Zamawiającego nastąpiło w wykonaniu na podstawie wyraźnej zgody Zamawiającego, w tym na podstawie odrębnego porozumienia z Zamawiającym.

6. Poufnością objęte są w szczególności:

- 1) informacje, materiały i dane stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- 2) informacje, materiały i dane stanowiące dane osobowe w rozumieniu ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych;
- 3) informacje, materiały i dane objęte ochroną wynikającą z ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych;
- 4) informacje, materiały i dane objęte ochroną wynikającą z ustawy z dnia 30 czerwca 2000 r. - Prawo własności przemysłowej;
- 5) informacje, materiały i dane, których rozpowszechnienie może naruszyć dobra osób trzecich, lub Zamawiającego w rozumieniu art. 23 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny;
- 6) informacje dotyczące wysokości wynagrodzenia, odszkodowania lub innych świadczeń, które Zamawiający spełnia na rzecz Wykonawcy oraz innych osób pozostających w stosunku kontraktowym lub stosunku pracy z Zamawiającym;
- 7) informacje na temat specjalistycznego oprogramowania Zamawiającego wytworzonego przez Zamawiającego albo dla Zamawiającego;
- 8) dane zgromadzone w bazach danych należących do Zamawiającego jeśli zawierają one informacje podlegające ochronie zgodnie z niniejszym zobowiązaniem;
- 9) informacje zgromadzone w korespondencji, w tym korespondencji prowadzonej za pośrednictwem poczty elektronicznej, komunikatorów internetowych, lub innych środków komunikowania się na odległość zapewnianych przez Zamawiającego;
- 10) informacje zawarte w plikach utrwalonych na twardym dysku służbowego komputera, lub innych komputerów należących do Zamawiającego;
- 11) informacje stanowiące hasła dostępowe, kody dostępu, kody licencji oprogramowania, kody PIN i im podobnych;
- 12) informacje dotyczące polityki kadrowej i płacowej Zamawiającego;
- 13) informacje zawarte w dokumentach, plikach i zestawieniach dotyczące w szczególności:
 - a) sytuacji finansowej Zamawiającego,

information, materials and data supplied to him by the Orderer or developed by the Contractor in the course of performing the Contract unless the said solidification, multiplication, copying and distribution or dissemination outside the Orderer's information technology system took place on the basis of explicit consent of the Orderer, including on the basis of a separate agreement with the Orderer.

6. Confidentiality covers in particular:

- 1) Information, materials and data which constitute the secrecy of the entity within the meaning of the law of 16 April 1993 for the suppression of unfair competition;
- 2) Information, materials and data which constitute personal data within the meaning of the law of 10 May 2018 on the protection of personal data,
- 3) Information, materials and data protected resulting from the law of 4 February 1994 on copyright and related rights,
- 4) Information, materials and data protected resulting from the law of 30 June 2000 - an industrial property right;
- 5) Information, materials and data the dissemination of which may infringe the rights of third parties or the Orderer within the meaning of Article 23 of the Act of 23 April 1964. - Civil Code;
- 6) Information about the amount of remuneration, compensation or other benefits that the Orderer provides to the Contractor and other persons being in the Contract or the employment relationship with the Orderer,
- 7) information on the specialised software produced by or for the Orderer,
- 8) data collected in the databases belonging to the Orderer if they contain information to be protected in accordance with this obligation,
- 9) information stored in the correspondence, including in the correspondence conducted via e-mail, instant messenger, or other distance means of communication provided by the Orderer;
- 10) information contained in the files stored on the hard disk of the work computer or other computers owned by the Orderer,
- 11) information, which is the password access codes, access codes of the software license, PIN codes and similar to them;
- 12) information concerning personnel and remuneration policy of the Orderer,
- 13) information contained in files, folders and summaries concerning in particular:
 - a) financial situation of the Orderer,



- b) strategii promocyjno-informacyjnej,
 - c) planowanych inwestycji i działań rozwojowych Zamawiającego,
 - d) partnerów i instytucji współpracujących z Zamawiającym,
 - e) ofert handlowych przygotowywanych, odrzuconych oraz przyjętych przez Zamawiającego,
 - f) stosowanych przez Zamawiającego wzorcach umów;
 - g) referencji i listów wystawionych lub otrzymanych przez Zamawiającego;
 - h) informacji dotyczących innych osób pozostających w stosunku kontraktowym lub stosunku pracy z Zamawiającym.
7. Wykonawca oświadcza, że został poinformowany, iż naruszenie powyższych zasad stanowi ciężkie naruszenie obowiązków umownych i może skutkować rozwiązaniem przez Zamawiającego zawartej z Wykonawcą Umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym (bez zachowania okresu wypowiedzenia).
8. Wykonawca i Zamawiający zobowiązani są do wzajemnego przestrzegania praw własności intelektualnej oraz praw własności intelektualnej należących do osób trzecich. Wykonawca niniejszym oświadcza, iż z dniem powstania utworów stworzonych przez Wykonawcę w wyniku wykonywania lub w związku z wykonywaniem przez Wykonawcę Umowy (zwanych dalej Dzielami) przenosi na Zamawiającego, a Zamawiający nabywa w ramach określonego w Umowie wynagrodzenia autorskie prawa majątkowe do tych Dziel oraz do ich wykorzystywania bez jakichkolwiek ograniczeń czasowych ani terytorialnych na następujących polach eksploatacji:
- 1) digitalizacja, wpisanie do pamięci komputera, udostępnienie za pośrednictwem rozległych i otwartych sieci komputerowych, w tym internetu, intranetu i extranetu, utrwalenie, zwielokrotnienie za pomocą druku, technik reprograficznych, filmu, nagrania magnetofonowego, zapisu magnetycznego, zapisu i/lub nośnika elektronicznego, zapisu lub nośnika cyfrowego, konwersja z i na pliki elektroniczne w formatach: archiwów, baz danych, dokumentów biurowych, tekstowych, graficznych, audio, wideo, publikacji typu ebook (w tym takich jak: pdf, dwg, doc, epub, mobi, jpeg, jpg, mp3, mp4, mpeg, avi, wmv, 3gp, flv) oraz w innych formatach istniejących i tych, które mogą się pojawić w przyszłości służących do udostępniania Działu w formie cyfrowej;
 - 2) inkorporowanie Działu do utworu multimedialnego lub utworu zbiorowego;
 - 3) wprowadzenie Działu do obrotu, używanie w obrocie gospodarczym lub niegospodarczym w charakterze oznaczenia przedsiębiorstwa, znaku
- b) promotional-information strategy,
 - c) planned investments and development activities of the Orderer,
 - d) partners and institutions cooperating with the Orderer,
 - e) commercial offers prepared, rejected and accepted by the Orderer,
 - f) Contract templates applied by the Contractor,
 - g) References and letters issued or received by the Orderer,
 - h) Information referring to other persons in the contractual or employment relationship with the Orderer,
7. The Contractor declares that they have been informed that the violation of the rules specified above is a serious breach of contractual obligations and may result in termination of the Contract concluded by the Orderer with the Contractor, by the fault of the Contractor with immediate effect (without notice).
8. The Contractor and the Orderer are obliged to mutual respect of intellectual property rights and the intellectual property rights of third parties. The Contractor hereby states that since the day of creation of any works as a result of the performance of the Contract (hereinafter referred to as the "Works"), the Contractor transfers to the Orderer and Orderer acquires for the remuneration indicated in the Contract the copyrights to these Works and their use without any time and territorial restrictions on the following fields on exploitation:
- 1) digitalisation, entering into computer memory, sharing through extensive and open computer networks, including the internet, intranet and an extranet, solidifying, multiplication using print, reprography techniques, video recordings, audio recording, magnetic recording, recording and/or electronic medium, recording or digital medium, conversion from and to electronic files in the format of: archives, databases, office files, text, graphic, audio, video, ebook type publications (including such as pdf, dwg, doc, epub, mobi, jpeg, jpg, mp3, mp4, mpeg, avi, wmv, 3gp, flv), in other existing formats as well as those that may be invented in the future which that may be designed for sharing of digital versions of the subject matter of the Contract;
 - 2) incorporating of the Work into the multimedia piece or a collective piece;
 - 3) introducing the Work on the market, using it in business or non-business dealings as a business



- towarowego lub innego charakterystycznego symbolu przedsiębiorstwa albo towaru lub usługi;
- 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - 5) wystawianie i wyświetlanie Dzieła, a także ich nadanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej przez stację naziemną lub nadanie za pośrednictwem satelity;
 - 6) wprowadzenie do obrotu, sprzedaż, najem, dzierżawa, użyczenie, odpłatne lub nieodpłatne udostępnianie osobom trzecim Dzieła, a także składanie oferty w tym zakresie;
 - 7) wykonywanie oraz zezwalanie na wykonywanie przez osoby trzecie opracowań, w tym przeróbek, tłumaczeń z wersji obcojęzycznych i adaptacji obcojęzycznych wersji Dzieła i korzystanie z tak powstałych opracowań w zakresie i na polach eksploatacji opisanych w niniejszym ustępie.

W celu uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że ww. pola eksploatacji obejmują w szczególności możliwość stworzenia i realizacji przez Zamawiającego na podstawie Dzieła programu szkoleniowego. W szczególności obejmują realizację ww. programu treningowego w ramach szkoleń stacjonarnych jak również on-line, w formie e-learningu, webinarów itp.

Jednocześnie Wykonawca oświadcza, iż z chwilą przeniesienia praw majątkowych do Dzieła udziela Zamawiającemu wyłącznego upoważnienia do rozporządzania i korzystania z opracowań Dzieła oraz do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. Wykonawca nie zachowuje wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.

Ponadto, Zamawiający nabywa prawo do uzyskania patentu na wynalazek albo prawa ochronnego na wzór użytkowy, jak również prawa z rejestracji wzoru przemysłowego, w razie dokonania przez Wykonawcę wynalazku, albo stworzenia wzoru użytkowego lub przemysłowego, w wyniku wykonywania lub w związku z wykonywaniem przez Wykonawcę Przedmiotu Zamówienia.

9. Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu łączącej strony Umowy, Wykonawca niezwłocznie wyda Zamawiającemu za potwierdzeniem odbioru wszystkie posiadane przez siebie dane i materiały objęte klauzulą poufności zgodnie z niniejszym zobowiązaniem oraz Dzieła, co do których Wykonawca zobowiązał się do przeniesienia majątkowych praw autorskich, a także dokumentację dotyczącą patentu, prawa ochronnego na wzór użytkowy, jak również prawa z rejestracji wzoru przemysłowego do których prawa nabył Zamawiający zgodnie z postanowieniami pkt. 8 powyżej.

designation, trademark or other distinctive symbol of a business or a good or service;

- 4) public presentation, exhibiting, screening, broadcasting, as well as playing and rebroadcasting, and making available to the public of the Work that everybody may have access to it in a place and time chosen by themselves.
- 5) Exhibiting and broadcasting of the Work, its video or audio wired or wireless broadcasting via terrestrial station or a satellite;
- 6) Introducing on the market, sale, rental, lease, lending, charged or free of charge provision to third parties of the Work as well as submitting of offers in this scope;
- 7) performing and permitting to third persons any elaborations, including alterations, translation of foreign-language versions and adaptation of foreign-language versions of the Work and use of such developments of the work in the extent and on the field of exploitation described in this section.

In order to avoid any doubts, the Parties confirm that the aforementioned fields of exploitation include, in particular, the possibility for the Orderer to create and execute a training programme based on the Work. Specifically, this includes the execution of the aforementioned training programme within stationary training sessions as well as online, in the form of e-learning, webinars, etc. At the same time, the Contractor declares that at the moment of the transfer of material copyrights to the Works, the Contractor grants to the Orderer the sole authority to dispose of and to make use of the elaborations of the subject matter of the Contract as well as to permit the exercise of the subsidiaries of the copyright. The Contractor does not retain the exclusive right of authorizing the making of subsidiary copyright.

Moreover, the Orderer acquires the right to obtain a patent for an invention or protection law for a utility model, as well as the right of the registration of the industrial design if the Contractor makes an invention or creates a utility model or industrial design, in the course of or in connection with the performance of the Order by the Contractor.

9. After the termination or expiration of the Contract, which binds the Parties, the Orderer will without delay return to the Orderer with the acknowledgement of receipt all data and materials that are in the possession of the Contractor which are covered by the confidentiality clause in line with present obligation as well as the subject matters of the Contract for which the Contractor undertook to transfer the proprietary copyrights as well as a documentation of the patent, protection law for utility model as well as the laws related to the registration of industrial design, to which



10. Wszelkie formy komunikacji elektronicznej udostępniane przez Zamawiającego w ramach jego systemów informatycznych będą przez Wykonawcę wykorzystywane wyłącznie w związku z wykonywanym przez niego Przedmiotem Zamówienia, a przekazywane w ten sposób treści dotyczyć będą wyłącznie aktywności zawodowej Wykonawcy w ramach stosunku umownego łączącego go z Zamawiającym.
11. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego Zobowiązania Wykonawcy do zachowania tajemnicy kontraktowej i poufności oraz przeniesienia praw autorskich, Zamawiający może na zasadach ogólnych dochodzić od Wykonawcy odszkodowania do pełnej wysokości szkody poniesionej przez Zamawiającego w wyniku lub w związku z tym naruszeniem, w tym również po ustaniu stosunku umownego łączącego Zamawiającego i Wykonawcę.

the Orderer has acquired the rights referred to in indent 8 above.

10. All forms of communication made available by the Orderer as part of their IT systems shall be used by the Contractor exclusively in connection with the Contractor's performance of the subject matter of the Contract, and the content transmitted in that manner shall exclusively concern the Contractor's professional activity within the framework of the contractual relationship between them and the Orderer.
11. In the case of infringement of the provisions of this obligation by the Orderer of maintaining contractual secrecy and confidentiality as well as copyright transferring, the Orderer may pursue, on general terms, compensation from the Contractor up to the full amount of the injury suffered by the Orderer in a result of or in connection with this infringement, including also after the expiry of the contractual relationship between the Orderer and the Contractor.

Wykonawca / Contractor



NATOLIN4
CAPACITY BUILDING
PHASE 2



Funded by
the European Union

Załącznik nr 2 / Appendix number 2

Detailed Description of the Subject Matter of the Contract



NATOLIN4
CAPACITY BUILDING
PHASE 2



Funded by
the European Union

Załącznik nr 3 / Appendix number 3

Oferta z dnia X / Offer as of X



NATOLIN4
CAPACITY BUILDING
PHASE 2



Funded by
the European Union

Załącznik nr 4
Appendix number 4

Wzór / template

PROTOKÓŁ ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY / CONTRACT SUBJECT MATTER ACCEPTANCE
PROTOCOL z dnia / dated:

Niniejszym potwierdzam, że Przedmiot Umowy określony w § 1. Umowy nr z dnia wykonany został zgodnie z Umową.

I hereby confirm that the Subject Matter of the Contract referred to in § 1. of the Contract number dated has been performed in compliance with the Contract.

.....
Podpis odbierającego Dzieło / Signature of the accepting person